

ФИЛОЛОГИЯ

(шифр научной специальности: 5.9.8)

Научная статья

УДК 811

doi: 10.18522/2070-1403-2023-101-6-159-165

ОСОБЕННОСТИ АВТОРСКОГО ПЕРЕВОДА СРАВНИТЕЛЬНЫХ КОНСТРУКЦИЙ В РОМАНЕ В.В. НАБОКОВА «ЛОЛИТА» (НА ПРИМЕРЕ ЯЗЫКОВОЙ ПАРЫ АНГЛИЙСКИЙ-РУССКИЙ)

© Мария Владимировна Хлебникова¹, Виктория Александровна Разина²

^{1,2}Ростовский государственный университет путей сообщения, г. Ростов-на-Дону, Россия

¹kle_ma@mail.ru ²razhina_viktoriya@mail.ru

Аннотация. Анализируются особенности использования сравнительных конструкций в двуязычном произведении В.В. Набокова «Лолита». Исследуются языковые и стилистические аспекты сравнительных конструкций, их семантические нюансы и грамматические особенности. Показано, что автору удалось сохранить и передать художественную выразительность и красочность сравнительных конструкций сразу на двух языках. Сравнительные конструкции являются значимым языковым инструментом, применяемым В.В. Набоковым в своих произведениях как на английском, так и на русском языках. Этот языковой прием играет существенную роль в формировании стиля и художественного замысла писателя. Исследуются особенности сравнительных конструкций реальной и ирреальной семантики, их различия и сходства в англоязычной и русскоязычной версиях произведения В.В. Набокова «Лолита».

Ключевые слова: сравнительные конструкции, реальная семантика, ирреальная семантика, языковые реалии, двуязычное произведение, авторский перевод.

Для цитирования: Хлебникова М.В., Разина В.А. Особенности авторского перевода сравнительных конструкций в романе В.В. Набокова «Лолита» (на примере языковой пары английский-русский) // Гуманитарные и социальные науки. 2023. Т. 101. № 6. С. 159-165. doi: 10.18522/2070-1403-2023-101-6-159-165

PHILOLOGY

(specialty: 5.9.8)

Original article

Peculiarities of the author's translation of comparative constructions in V.V. Nabokov's work «Lolita» (on the example of the English-Russian language pair)

© Maria V. Khlebnikova¹, Victoria A. Razhina²

^{1,2}Rostov State Transport University, Rostov-on-Don, Russian Federation

¹kle_ma@mail.ru ²razhina_viktoriya@mail.ru

Abstract. The features of the use of comparative constructions in V.V. Nabokov's bilingual work "Lolita" are analyzed. The linguistic and stylistic aspects of comparative constructions, their semantic nuances and grammatical features are investigated. It is shown that the author managed to preserve and convey the artistic expressiveness and colorfulness of comparative constructions in two languages at once. Comparative constructions are a significant linguistic tool used by V.V. Nabokov in his works in both English and Russian. This linguistic technique plays an essential role in shaping the style and artistic intent of the writer. The features of comparative constructions of real and unreal semantics, their differences and similarities in the English and Russian versions of V.V. Nabokov's work "Lolita" are investigated.

Key words: comparative constructions, real semantics, unreal semantics, linguistic realities, bilingual work, author's translation.

For citation: Khlebnikova M.V., Razhina V.A. Peculiarities of the author's translation of comparative constructions in V.V. Nabokov's work «Lolita» (on the example of the English-Russian language pair). *The Humanities and Social Sciences*. 2023. Vol. 101. No 6. P. 159-165. doi: 10.18522/2070-1403-2023-101-6-159-165

Введение

Исследованию сравнительных конструкций в разных языках посвящены работы многих лингвистов. Так, С.Ж. Тажибаева рассматривает сравнительные конструкции в современном казахском языке [9]. Структурно-семантическим особенностям сравнительных конструкций в китайской художественной литературе посвящены работы Д.В. Сидоровой [8]. Изучению сравнительных конструкций в русском, лезгинском и английском языках посвящена диссертационная работа М.М. Мирзахановой [5]. М.В. Хлебникова проводит исследование сравнительных конструкций на основе их синонимических рядов в русском и английском языках [11].

Также многие исследователи останавливают свое внимание на изучении языковых реалий на примерах определенных авторов или определенных художественных произведений [7]. Исследованию синтаксических средств характеристики персонажей двуязычного произведения В.В. Набокова «Лолита» посвящена работа И.А. Гордиенко [2]. А.И. Багадеева и Н.С. Курникова рассматривают концепцию авторского перевода В.В. Набокова таких произведений, как «Камера обскура», «Лолита» с точки зрения соотношения степени эквивалентности и стилей [1]. Однако не смотря на большое количество работ, посвященных разностороннему изучению романа В.В. Набокова «Лолита», исследование сравнительных конструкций реальной и ирреальной сравнительной семантики, а также анализ авторского перевода этих конструкций в этом произведении до сих пор не проводились.

Следует отметить, что среди исследователей нет единого мнения относительно статуса авторского перевода художественных произведений. Некоторые из них склонны не относить авторский перевод произведений к межъязыковому переводу в общеизвестном смысле [10]. Однако Р.Б. Кенетова и А.В. Абрегова приводят весомые доводы, что авторский перевод является оптимальным вариантом сохранения целостности художественного замысла произведения [3]. Также М.А. Кравченко отмечает, что явление авторедактирования получило в отечественной лингвистике разноаспектное изучение, а исследования этого явления оказались значимыми для теории и практики оценки языковой личности [4].

Сравнительные конструкции являются важным лингвистическим средством в творчестве Владимира Набокова, который славится своим мастерством в использовании языка для создания оригинальных и красочных образов. Сравнения, встречаемые в его произведениях, обладают уникальными характеристиками и функциями, которые имеют не только лингвистическое, но и художественное значение. Данная работа направлена на анализ сравнительных конструкций в произведении «Лолита» с акцентом на их лингвистические особенности и роль в создании художественного образа.

Обсуждение

Сравнительные конструкции в английском и русском языках основаны на аналогии и сопоставлении объектов, при этом у каждого языка есть свои уникальные семантические нюансы и грамматические правила для создания таких конструкций. Семантика реальных сравнительных конструкций в языке описывает способ сравнения объектов, явлений или свойств в реальном мире. Эти конструкции используются для установления аналогии или различия между объектами на основе определенных характеристик. В английском языке для создания сравнительных конструкций реальной семантики используются союзы «as ... as», «like». В русском же, помимо союза «как», часто используется структура «такой же ... как». Сравнительные конструкции ирреального сравнения используются для описания ситуаций или условий, которые являются нереальными, гипотетическими или маловероятными. Эти конструкции создают аналогию или сравнение между реальным или представляемым объектом и условиями, которые могли бы возникнуть, но фактически не происходят. Сравнительными маркерами при этом являются английские союзы «as if», «as though», имеющие в русском языке свои аналоги «как будто», «как если бы», «словно», «точно».

Перевод сравнительных конструкций может представлять сложности из-за культурных, лингвистических и стилистических различий между языками. В случае авторского перевода произведения «Лолита» В.В. Набокова на русский, переводчику удалось учесть контекст, эмоциональную окраску, звучание и общий стиль произведения. В творчестве В.В. Набокова, в частности в его романе «Лолита», сравнительные конструкции применяются с изыском и точностью. Он подбирал аналогии, которые подчеркивали индивидуальный стиль и эстетику своего произведения. Одной из характерных особенностей употребления сравнительных конструкций в творчестве В.В. Набокова является их метафоричность и непредсказуемость. Он не ограничивался обычными или шаблонными сравнениями, а тщательно подбирал языковые обороты, которые несут в себе глубокий смысл и красочность.

Например:

*... when Valeria, as she waddled by my side, began to shake her **poodle head** vigorously without saying a word – ... как вдруг вижу, что переваливающаяся со мной рядом Валерия начинает энергично и безмолвно трясти своей **болоночной** головой.*

Сравнительные конструкции, применяемые В.В. Набоковым в романе «Лолита», представляют собой эффективный инструмент для передачи образности и эмоциональности. Однако, авторы считают, что перевод на русский язык английской версии романа «Лолита» оказался для В.В. Набокова довольно сложной задачей, т.к. к моменту начала работы над переводом писатель уже утратил некоторые знания современного русского разговорного языка и не во всех случаях смог подобрать соответствующие эквиваленты. Таким образом, соблюдая правила точного перевода, он стремился приблизиться к оригиналу больше по содержанию, чем по стилю произведения.

Перевод сравнительных конструкций в романе – это важный показатель не только точности, но и сохранения писателем креативности и художественности, которые присущи оригинальному произведению на английском языке. Анализируемое произведение богато примерами сравнительных конструкций. Например, Лолита представляет читателю «свет жизни, огонь поясицы», В.В. Набоков сравнивает Лолиту с яркими, эмоционально заряженными объектами. Эта особенность позволяет создать глубокий и многогранный образ главного героя и влияет на восприятие текста в целом. В.В. Набоков часто использовал необычные, метафоричные сравнения даже в конструкциях реальной семантики, принося в язык оригинальность и обогащая художественные образы.

Например:

*«Her skin was white **as** snow, **like** a porcelain doll» – «Ее кожа была белой, **как** у фарфоровой куклы».*

Анализируя примеры сравнительных конструкций, взятые из романа «Лолита», и их перевод на русский язык, авторы разделили сопоставляемый материал на три категории. К первой относятся конструкции реальной семантики без изменения значения при переводе, т.е. использование сравнительных союзов в английском и русском языках совпадает, предложения сохраняют общий смысл и структуру оригинала.

Например:

*He sang **as beautifully as** a nightingale. – Он пел **так красиво, как** соловей.*

*Her eyes were **as blue as** the sky. – Ее глаза были голубыми, **как** небо.*

*Her eyes sparkled **like** diamonds in the moonlight. – Ее глаза сверкали, **как** бриллианты в лунном свете.*

*Her hair flowed **like** a golden river. – Ее волосы текли, **как** золотая река.*

*He smiled **as bright as** the sun. – Он улыбнулся ярко, **как** солнце.*

Приведенные примеры реальных сравнительных конструкций демонстрируют, что писателю удалось передать своеобразный стилистический оттенок, а также подобрать аналогии, которые бы соответствовали стилистике произведения на целевом языке. Грамматические различия и сходства между исходным и целевым языками не повлияли на структуру реальных сравнительных конструкций, где В.В. Набокову удалось сохранить

языковую правильность и понимание. В романе «Лолита» сравнительные конструкции реальной семантики активно используются для создания ярких образов, выразительности и точности описания ситуаций, персонажей и окружающего мира. Они позволяют читателю лучше представить характеристики объектов или событий, а также усиливают эмоциональную составляющую произведения.

Ко второй категории относятся конструкции ирреальной сравнительной семантики, адекватность перевода которых на русский язык также не подлежит сомнению.

Например:

I saw her face in the sky, strangely distinct, as if it emitted a faint radiance of its own. – На фоне неба со странной ясностью так выделялось ее лицо, **точно** от него исходило собственное слабое сияние.

Around the quiet scholar, nymphets played freely, as if he were a familiar statue or part of an old tree's shadow and sheen. – Вокруг мирного эрудита свободно резвились нимфетки, **как если бы** он был приглядевшейся парковой статуей или частью светотени под старым деревом.

She looked at me as if I were a stranger. – Она посмотрела на меня, **как если бы** я был незнакомцем.

Конструкции ирреального сравнения, будучи эмоционально более окрашенными чем конструкции реального сравнения, помогают читателям создать живое визуальное восприятие и влиться в атмосферу произведения, они служат мощным инструментом для усиления описания и эмоциональной составляющей текста.

К третьей категории авторы относят переходные конструкции, переведенные на русский язык без учета реальной, ирреальной сравнительной семантики, а также те, сравнение в которых выражено морфологически, а не синтаксически. На наш взгляд, переводчику следовало более тщательно анализировать семантику сравнительных конструкций и контекст, в котором они используются. Это позволило бы правильно выбрать аналоги и передать смысл в целевом языке. Перевод должен стремиться к сохранению смысловой и эмоциональной эквивалентности с оригиналом. Это важно для передачи той же интенсивности, которую имело сравнение в исходном тексте.

Например:

She moved gracefully, like a ballerina on stage. – Она двигалась грациозно, **словно** балерина на сцене.

В данном примере отчетливо видно, что В.В. Набоков не учитывает различную семантику союзов реального и ирреального сравнения и трансформирует реальную конструкцию в разряд ирреальных при переводе произведения.

Довольно часто в романе встречается употребление предложно-падежных форм с выражениями **похож, вроде, подобно**.

Например:

The house was like a fortress. – Дом был **похож** на крепость.

The garden was like a jungle. – Сад был **похож** на джунгли.

Следует отметить, что в русской версии анализируемого романа широко встречается такое явление, как употребление сложных слов, что, по мнению авторов, связано с влиянием словообразовательных процессов английского языка на русский в процессе перевода В.В. Набоковым своего романа [11].

Например:

... some nice photographs of sun-shine haired girls scouts ... – милые фотографии **солнечноволосяных** герлскаутов ...

... retreated to her mat near her phocine mamma ... – ... отступила к своему половичку рядом с **тюленеобразной** маменькой ...

В данных примерах мы видим, что В.В. Набокову удалось адаптировать сравнительные образы так, чтобы они стали естественными для целевого языка.

В ходе дальнейшего анализа авторы сталкиваются с примерами метафорического сравнения, которое писатель традиционно выражает формой творительного падежа при переводе. Следует отметить, что это наиболее распространенный способ англо-русского перевода метафор в художественной литературе.

Например:

The days of my youth, as I look back on them, seem to fly away from me in a flurry of pale repetitive scraps like those morning snow storms of used tissue paper that a train passenger sees whirling in the wake of the observation car. – *Дни моей юности, как оглянись на них, кажутся улетающим от меня бледным вихрем повторных лоскутков, как утренняя метель употребленных бумажек, видных пассажиру американского экспресса в заднее наблюдательное окно последнего вагона, за которым они вьются.*

Выводы

Разнообразные сравнительные конструкции в произведении В.В. Набокова «Лолита» представляют собой богатый и многослойный языковой инструмент, активно используемый для создания ярких образов и обогащения художественного текста. Они отражают как лингвистические особенности английского и русского языков, так и художественный стиль самого писателя, который долгое время до начала работы над переводом проживал в англоязычной среде. В основе авторского перевода сравнительных конструкций на русский язык лежит тщательно продуманное сопоставление и аналогия, которые придают произведению В.В. Набокова неповторимый характер и делают его творчество узнаваемым.

Он не ограничивался обычными или шаблонными сравнениями, а тщательно подбирал языковые обороты, которые внесли в его произведение глубокий смысл и красочность. Он не просто сравнивал объекты, но и подбирал точные аналогии, которые максимально точно передавали характер и суть того, что он описывал. Это позволяло ему создавать яркие, неповторимые образы, которые запоминались читателям. Сравнительные конструкции в произведениях В.В. Набокова представляют собой мощный инструмент для создания образов, обогащения художественного текста и влияния на эмоциональное восприятие читателя. Лингвистический анализ их использования позволяет понять характерные черты стиля писателя и особенности его художественного мышления.

Таким образом, сравнительные конструкции в творчестве В.В. Набокова являются неотъемлемой частью его литературного стиля, придающей произведениям глубину, красоту и узнаваемость. Их оригинальность и изысканность делают произведения В.В. Набокова вечно актуальными и интересными для читателей.

Список источников

1. Багадерева А.И., Курникова Н.С. Специфика художественного автоперевода В.В. Набокова // Вопросы филологии и теории перевода: социокультурный аспект. Сборник научных статей / Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева. Чебоксары, 2015. С. 64–68.
2. Гордиенко И.А. Синтаксические средства характеристики персонажей в двуязычном романе Владимира Набокова «Лолита» // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. 2013. № 4. С. 82–88.
3. Кенетова Р.Б., Абрегова А.В. Авторский перевод как оптимальный вариант сохранения целостности художественного замысла оригинального литературного произведения // Достижения современной науки. Сборник материалов XIII Международной научно-практической конференции, Москва, 01 июля 2016 года. М.: Научный центр «Олимп». 2016. С. 338–340.
4. Кравченко М.А. Метакорректоры точнее, вернее, скорее: в поисках слова или денотата? // Гуманитарные и социальные науки. 2023. Т. 97. № 2. С. 62–69.

5. *Мирзиханова М.М.* Синонимика сравнительных конструкций в лезгинском, русском и английском языках // Дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук. Махачкала, 2014. 169 с.
6. *Овчинникова Н.И., Соломатина Т.А.* Структурно-семантические свойства английских конструкций ирреального сравнения // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2022. № 3. С. 71–77.
7. *Покотыло М.В.* Специфика изображения ученых в европейской литературе конца XIX – начала XX в. // Глобальный научный потенциал. 2022. № 2(131). С. 192–197.
8. *Сидорова Д.В.* Структурно-семантические особенности сравнительных конструкций в китайских художественных текстах // Тихоокеанский государственный университет. 2019. № 8-4 (54). С. 247–249.
9. *Тажихбаева С.Ж., Невская И.А.* Исследование сравнительных конструкций в современной казахской лингвистике // Предложение как единица языка и речи. Материалы Всероссийского научного симпозиума с международным участием, посвященного 95-летию со дня рождения М.И. Черемисиной, Новосибирск, 08–11 октября 2019 года. Новосибирск: Институт филологии Сибирского отделения Российской академии наук, 2019. С. 53–59.
10. *Фролов В.И.* Автоперевод романа В.В. Набокова «Лолита» // Вестник МГЛУ. 2016. № 10 (749). С. 38–49.
11. *Хлебникова М.В.* Сравнительные конструкции и их синонимика в русском и английском языках // Дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук. Ростов-на-Дону, 2005. 142 с.

References

1. *Bagaderova A.I., Kournikova N.S.* The specifics of artistic self-translation by V.V. Nabokov // Questions of philology and theory of translation: sociocultural aspect. Collection of scientific articles / I.Ya. Yakovlev Chuvash State Pedagogical University. Cheboksary, 2015. P. 64-68.
2. *Gordienko I.A.* Syntactic means of characterization in Vladimir Nabokov's bilingual novel *Lolita* // Izvestia of the Southern Federal University. Philological sciences. 2013. No. 4. P. 82-88.
3. *Kenetova R.B., Abregova A.V.* Author's translation as the best option for preserving the integrity of the artistic idea of the original literary work // Achievements of modern science. Collection of materials of the XIII International Scientific and Practical Conference, Moscow, July 01, 2016. Moscow: Scientific Center "Olympus". 2016. P. 338-340.
4. *Kravchenko M.A.* Metacorrectors more precisely, rather, rather: in search of a word or denotation? // Humanities and Social Sciences. 2023. Vol. 97. No. 2. P. 62-69.
5. *Mirzikhanova M.M.* Synonymy of comparative constructions in Lezgian, Russian and English languages. learned. step. Candidate of Philological Sciences. Makhachkala, 2014. 169 p.
6. *Ovchinnikova N.I., Solomatina T.A.* Structural and semantic properties of English constructions of unreal comparison // Bulletin of the Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication. 2022. No. 3. P. 71-77.
7. *Pokotylo M.V.* Specificity of the image of scientists in the European literature of the late XIX – early XX century. // Global scientific potential. 2022. No. 2(131). pp. 192-197.
8. *Sidorova D.V.* Structural and semantic features of comparative constructions in Chinese literary texts // Pacific State University. 2019. No. 8-4 (54). P. 247-249.
9. *Tazhibaeva S.Zh., Nevskaya I.A.* The study of comparative constructions in modern Kazakh linguistics // Sentence as a unit of language and speech. Materials of the All-Russian Scientific Symposium with international participation dedicated to the 95th anniversary of the birth of M.I. Cheremisina, Novosibirsk, October 08-11, 2019. Novosibirsk: Institute of Philology of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences, 2019. P. 53-59.

10. *Frolov V.I.* Autotranslation of V.V. Nabokov's novel *Lolita* // *Vestnik MGLU*. 2016. No. 10 (749). P. 38-49.
11. *Khlebnikova M.V.* Comparative constructions and their synonymy in Russian and English languages // Dissertation on the application. learned. step. Candidate of Philological Sciences. Rostov-on-Don, 2005. 142 p.

Статья поступила в редакцию 19.10.2023; одобрена после рецензирования 04.11.2023; принята к публикации 04.11.2023.

The article was submitted 19.10.2023; approved after reviewing 04.11.2023; accepted for publication 04.11.2023.